

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Patrzcie nie zlekceważylibyście jednego z małych tych mówię bowiem wam że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały patrzą na oblicze Ojca mego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, gdyż mówię wam, że ich aniołowie* w niebiosach zawsze widzą twarz mego Ojca w niebie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzajcie, nie zlekceważylibyście jednego (z) małych tych. Mówię bowiem wam, że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały (czas) patrzą (na) oblicze Ojca mego w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Patrzcie nie zlekceważylibyście jednego (z) małych tych mówię bowiem wam że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały patrzą (na) oblicze Ojca mego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, gdyż mówię wam, że ich aniołowie w niebie mają stały dostęp do mego Ojca, który tam przebywa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych. Mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie zawsze patrzą na oblicze mego Ojca, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzajcież, abyście nie gardzili żadnym z tych małuczkich; albowiem wam powiadam, iż Aniołowie ich w niebiesiach zawsze patrzą na oblicze Ojca mego, który jest w niebiesiach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcież, abyście nie wzgardzali jednym z tych małych: abowiem wam powiadam, iż Anjołowie ich w niebiesiach zawsze widzą oblicze ojca mego, który jest w niebiesiach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczie, żebyście nie gardzili żadnym z tych małych; albowiem powiadam wam: Aniołowie ich w niebie wpatrują się zawsze w oblicze Ojca mego, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, bo powiadam wam, że aniołowie ich w niebie ustawicznie patrzą na oblicze Ojca mego, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych najmniejszych. Mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie nieustannie oglądają oblicze Mojego Ojca, który jest w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętajcie, żeby nie gardzić żadnym z tych małych, bo mówię wam, że ich aniołowie widzą ciągle oblicze mego Ojca, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, by nie gardzić żadnym z tych małych; bo zapewniam was, że ich aniołowie patrzą bez przerwy

¹⁾ <x>10 48:16</x>; <x>230 34:8</x>; <x>230 91:11</x>; <x>510 12:15</x>; <x>650 1:14</x>

²⁾ Każdy naród zdaje się mieć anioła (<x>340 10:13</x>, 20-21;<x>340 12:1</x>); każda wspólnota także (zob. Obj 2-3). Widzą (l. oglądają) twarz (βλέπουσιν τὸ πρόσωπον), idiom: pozostają w bezpośredniej bliskości.

			w niebie na oblicze mego Ojca, Tego w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miejcie się na baczności i nie pogardzajcie żadnym z tych prostodusznych ludzi; możecie być pewni, że ich aniołowie w niebie mają stały dostęp do mego niebiańskiego Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie, abyście nie pogardzali żadnym z tych małych. Powiadam wam bowiem, że ich aniołowie zawsze widzą twarz mego Ojca w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться, щоб ви не гордували жодним з цих малих; бо кажу вам, що їхні ангели на небі повсякчас бачать обличчя мого Небесного Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Patrzcie żeby nie z góry na dół pogardliwie pomyślelibyście z umiarkowania z jednego z tych wiadomych małych tych właśnie; powiadam bowiem wam, że aniołowie onych w niebiosach przez-z wszystkiego czasu oglądają oblicze wiadomego ojca mego, tego w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie, abyście nie zlekceważyli żadnego z tych małych; bowiem powiadam wam, że ich aniołowie w niebiosach, zawsze patrzą na osobę mego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bacząc, żebyście nigdy nie gardzili żadnym z tych małych, bo mówię wam, że ich aniołowie w niebie nieustannie oglądają oblicze mego Ojca w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bacząc, żebyście nie gardzili ani jednym z tych małych; mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie zawsze wpatrują się w oblicze mego Ojca, który jest w niebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie, aby nie zlekceważyć nikogo z tych najmniejszych! Wiedźcie, że ich aniołowie stoją w niebie w pobliżu mego Ojca.